

Babelia⁹⁶⁷

EN PORTADA John Carlin / José María Guelbenzu / Miguel Bayón / Camilo Sánchez	4
África "Nada de lo que escribo en mis ensayos o mis artículos dirá la verdad de la manera que lo hace mi ficción", contó en una ocasión Nadine Gordimer, poseedora del Premio Nobel, al igual que J. M. Coetzee, de quien se publica su novela de memorias <i>Verano</i> . En vísperas de la celebración del Mundial de fútbol, <i>Babelia</i> hace un recorrido por la literatura africana desde los dos Nobeles de Sudáfrica hasta la última generación de autores formados tras el <i>apartheid</i> . Portada: Imagen tomada en Somalia en 1980. Foto: Chris Steele-Perkins / Magnum	
IDA Y VUELTA Los caminantes Antonio Muñoz Molina	8
EL LIBRO DE LA SEMANA Blas de Otero Manuel Rico / Benjamín Prado	9
Entrevista con Luis Magrinyà José Andrés Rojo / Ana Rodríguez Fischer	10

La zancadilla, ilustración anónima publicada en *Libro del fútbol* (451 Editores).



Campo de juego David Trueba	12
La "anormalidad" franquista y la novela José-Carlos Mainer	14
PENSAMIENTO Por una comprensión imaginativa del pasado Santos Juliá	15
SILLÓN DE OREJAS Los buzos también leen Manuel Rodríguez Rivero / Max	16
ARTE ¿Arte negro? No lo conozco Fernando Estévez González	17
EXTRAVÍOS Trama Francisco Calvo Serraller	17
MÚSICA Entrevista con Youssou N'Dour Carlos Galilea	20
PURO TEATRO Como una película de Ophüls Marcos Ordóñez	22
PROTAGONISTA DE LA FERIA El resplandor de la biblioteca Dag Solstad	23

+ PAPELES PERDIDOS

► **Del Retiro al blog de Babelia** La revista cultural de EL PAÍS lleva al ciberespacio la 69ª Feria del Libro de Madrid a través de su *blog Papeles Perdidos*. Lo hace con una programación propia y variada para que los lectores puedan participar: <http://blogs.elpais.com/papeles-perdidos/> Esta es la plataforma-escenario desde la cual *Babelia* amplía la cita literaria más importante de España. Cada día, la jornada se abre a las diez de la mañana con un vídeo donde un escritor responde a la pregunta: **¿Qué personaje de la literatura le hubiera gustado ser?** Un videoálbum en el que ya han participado Carlos

Fuentes, Javier Marías, Donna Leon y Luis Mateo Díez. La próxima semana es el turno de autores como Enrique Vila-Matas y Clara Sánchez. A las doce del mediodía se publica la continuación del **Cuento en cadena**, *Silla para alguien*, iniciado por Andrés Neuman, que terminará el viernes 11 de junio. A partir de las dos de la tarde, escritores, librerías y periodistas escriben sus **Crónicas de feria**, descubriendo rincones y aspectos originales de la cita en el Retiro. La próxima semana, el ciclo de *chats*, a las seis de la tarde, se titula **Grandes nombres internacionales**, con Asa Larsson, William Boyd y John Banville. Se puede consultar la programación en el *blog*.

Landry-Wilfrid Miampika

Imaginario africano

LA LITERATURA es representación y condensación de lo real y de lo imaginado. A lo largo de estos 50 años desde las primeras independencias africanas, las diversas literaturas del continente se han convertido en compañeras críticas y subversivas de lo real, en sus complejidades, en sus violencias y en sus contradicciones. Y en estos 50 años, por supuesto, la escritura ha sido asunción propia de lo bello, de lo bueno, es decir, es creación de un canon propio. Medio siglo de consolidación literaria, de madurez creativa, y de variaciones imaginarias plasmadas en distintas lenguas europeas heredadas, pero apropiadas con empeño y libertad de imaginación que afianzan, hoy en día, múltiples tradiciones literarias en el continente, que cuenta ya con premios Nobeles: Wole Soyinka (1987), Nadine Gordimer (1991) y J. M. Coetzee (2003).

Antes de la palabra escrita, fue la palabra oral, como árbol de palabras múltiples, simbólico, todo un mundo de conocimiento del que el gran sabio maliense Amadou Hampate Bâ es, sin duda alguna, unas de las mejores condensaciones. Entre las dos guerras mundiales, esa misma palabra oral es la que subyace en la nostálgica obra poética del senegalés Léopold Sédar Senghor, teórico controvertido de la negritud pero también del fecundo diálogo de culturas. Desde entonces, la historia es una constante en estas literaturas: la tensión entre tradición y modernidad en el contexto de la violencia de la colonización, junto a la esclavitud transatlántica, es obsesiva. El nigeriano Chinua Achebe con su clásica novela *Todo se desmorona* (1958) retrata la violencia de la penetración occidental en África y las consecuencias de destruir las estructuras tradicionales. Otros dos nigerianos, Amos Tutuola y Wole Soyinka, dan un tratamiento contemporáneo a sus tradiciones de origen.

Con los nuevos Estados surgidos desde principios de los años sesenta surgen utopías que marcan a las siguientes generaciones de escritores. Ahmadou Kourouma, con *Los Soles de las independencias*, introduce la temática del desencanto en la novela africana hacia dichos procesos políticos, y lo hace en una lengua francesa que lleva la huella de su lengua materna, el malinké. Tanto Henri Lopes como Sony Labou Tansi, en *Reír y llorar* y *La vie et demie*, respectivamente, hacen girar buena parte de sus narrativas en torno a la crítica y sátira sociopolítica, a la figura del dictador o de los políticos corruptos. Como lo harán también el guineano Donato Ndongo-Bidyogo en *Los poderes de la tempestad* y Emmanuel Dongala en *Johnny perro malo* con los niños soldados. Los escritores en lengua portuguesa como Pepetela y Mía Couto han llevado las literaturas de sus respectivos países hacia novedosos derroteros, con compromiso y una conciliación entre tradición y modernidad. En medio de una tradición literaria dominada por hombres, se han ido consolidando voces femeninas. Mariama Bâ, con su novela *Mi carta más larga*, crea una pieza maestra de sensibilidad hacia los problemas de la mujer como sujeto de sus propias angustias. Desde entonces se han impuesto otras escritoras en todo el continente, como Aminata Sow Fall, Ken Bugul, Calixthe Beyala, María Nsue, Ama Ata Aidoo, Amma Darko, Fatou Diome.

La literatura se ha vuelto transcontinental. Los autores escriben y publican aquí y allá, en una fructífera relación imaginaria con su continente: desde Nuruddin Farah, pasando por Ben Okri y Moisés Isegawa, una renovación literaria se ha dado con nombres como Alain Mabanckou, Sami Tchak, Abdourhman A. Waberi, Ondjaki, César Mba... Desde el reflejo de la marginalidad, las migraciones, la hibridez cultural y la degradante violencia estructural, retratan con una gran imaginación y una significativa invención literaria otra visión de África, a medio camino entre lo maravilloso y lo fantástico, resistente y volcada siempre hacia el futuro. •

Landry-Wilfrid Miampika (Congo-Brazzaville, 1966), profesor en la Universidad de Alcalá de Henares, es autor de *Voces africanas. Poesía de expresión francesa 1950-2000* (Verbum, 2000) y *Transculturación y poscolonialismo en el Caribe* (Verbum, 2005).

Lecciones y maestros



Héctor Aguilar Camín
Rosa Montero
Manuel Vicent

IV Cita internacional
de la literatura
en español
21, 22 y 23
de junio de 2010

Fundación Santillana

Santillana del Mar, Cantabria

UIMP

En directo en:
www.elpais.com
www.fundacionsantillana.com
www.uimp.es
www.sfbomeran.com
www.alfaguara.com/es/